

METODOLOGIA-CADRU

PRIVIND ELABORAREA LUCRĂRILOR DE LICENȚĂ LA SPECIALIZAREA *TRADUCERE ȘI INTERPRETARE*

Potrivit Ordinului MENCȘ nr. 125 din 20.12.2016 privind aprobarea Metodologiei-cadru de organizare și desfășurare a examenelor de licență/diplomă și disertație, și Regulamentului privind organizarea și desfășurarea examenelor de licență/diplomă și disertație în Universitatea Politehnica Timișoara din 16.02.2017, **Examenul de licență** la specializarea *Traducere și interpretare* constă din:

Proba 1: Evaluarea cunoștințelor, competențelor și abilităților fundamentale, de domeniu și de specialitate

Proba 2: Prezentarea și susținerea lucrării de licență.

I. Conținutul lucrărilor de licență

Temele lucrărilor de licență sunt stabilite de cadrele didactice care predau la specializarea *Traducere și interpretare* din cadrul Facultății de Științe ale Comunicării, Universitatea Politehnica Timișoara, conform reglementărilor în vigoare.

Lucrările de licență trebuie să facă dovada dezvoltării competențelor necesare desfășurării activității profesionale la absolvirea studiilor universitare. Ca urmare, tematica acestor lucrări se va raporta la domeniile disciplinelor studiate în decursul școlarizării și la finalitatea studiilor: formarea de traducători și interpreți pentru domeniile științific, tehnic, economic, administrativ, juridic, cultural, jurnalistic și medical.

Lucrările de licență se vor încadra în următoarele genuri: **traducere comentată** și **studiu terminologic**.

1. Traducere comentată

Acest tip de lucrare va consta din traducerea unui text sursă de cca. 30 de pagini text țintă (60 000-65 000 caractere fără spațiu) (broșură, capitol de carte, corpus de documente care aparțin aceluiași gen profesional), însoțită de analiza textului sursă și comentarii asupra traducerii (30 de pagini) privind problemele, strategiile și tehnicile efective de traducere. Analiza și comentariile vor fi încadrate în teoriile curente ale traducerii, respectându-se convențiile de redactare din limba în care se redactează lucrarea, vor evidenția și justifica opțiunile studentului.

Pentru selecția textului sursă se vor avea în vedere următoarele aspecte: textul să fie de actualitate (publicat în ultimii 10 ani, ediția cea mai recentă), publicat de autori consacrați în domeniu, autentic, fără versiuni intermediare și să nu fi fost tradus în limba română.

Traducerea se va efectua din limba străină în limba română, iar lucrarea va fi redactată în limba străină din care se realizează traducerea.

Lucrarea va fi constituită din următoarele părți:

- ⇒ *Coperta* (v. Model de copertă pentru lucrarea de licență)
Obs.: În cazul lucrărilor cu dublă coordonare, se vor trece numele ambilor conducători științifici.
- ⇒ *Pagina titlu* (titlul textului sursă în original și traducerea titlului, autorul textului, sursa sau denumirea genului profesional din care s-a constituit corpusul)
Ex.: Traducere comentată (în limba străină): *Titlul textului sursă* (prenume, nume autor(i))
Traducere comentată (în limba română): *Titlul tradus*
- ⇒ *Conținut*
- ⇒ *Prefață*
Importanța traducerii și a traducătorului în comunicarea actuală, justificarea domeniului și a textului ales (criterii de selecție)
- ⇒ **Capitolul I. Introducere**
 - 1.1. Obiectivele lucrării de licență
 - 1.2. Descrierea domeniului și a textului / textelor sursă
 - 1.3. Prezentarea planului lucrării
- ⇒ **Capitolul II. Procesul de traducere**
 - 2.1. Modele ale procesului de traducere
 - 2.2. Justificarea modelului ales pentru elaborarea lucrării de licență
 - 2.3. Situația de traducere în cazul textului sursă ales
 - 2.4. Analiza instrucțiunilor de traducere
- ⇒ **Capitolul III. Analiza textului sursă**
 - 3.1. Analiza textului sursă în funcție de modelul de analiză ales
 - 3.2. Anticiparea trăsăturilor textului țintă
 - 3.3. Stabilirea problemelor de traducere
 - 3.4. Alegerea strategiei de traducere
- ⇒ **Capitolul IV. Comentarii asupra traducerii** (descrierea modului de rezolvare a problemelor de traducere, a tehnicilor de traducere aplicate, precizarea instrumentelor utilizate în realizarea traducerii; dificultăți de traducere, soluții propuse; evaluarea calității traducerii, potrivit criteriilor de calitate)
- ⇒ **Capitolul V. Concluzii** (rezumarea procesului de traducere urmat, evidențierea particularităților traducerii genului abordat, experiența dobândită în urma elaborării lucrării de licență)
- ⇒ **Bibliografie:** resurse teoretice și resurse utilizate în realizarea traducerii - tradiționale și electronice (ex.: dicționare, glosare, baze de date, texte paralele, site-uri, soft-uri de traducere)
- ⇒ **Anexe:** textul sursă, textul țintă, extrase din texte paralele relevante care au stat la baza efectuării traducerii (cu indicarea sursei)
- ⇒ **Declarația de autenticitate a lucrării de finalizare a studiilor**

2. Studiu terminologic

Studiul terminologic va consta dintr-un glosar bilingv (limba străină, limba română) sau trilingv (două limbi străine, limba română) de termeni dintr-un domeniu de specialitate și comentarii pe marginea realizării glosarului. Glosarul bilingv va cuprinde 45-50 de concepte însoțite de termenii aferenți fiecărei limbi de lucru, iar glosarul trilingv va cuprinde 30 de concepte însoțite de termenii aferenți fiecărei limbi de lucru. În cazul glosarului bilingv, fișele terminologice pentru același concept vor fi redactate în oglindă: fișa în limba străină – stânga, fișa în limba română – dreapta. În cazul glosarului trilingv, fișele terminologice pentru același concept vor fi redactate succesiv: fișa în limba străină 1, fișa în limba străină 2, fișa în limba română.

Textul lucrării va fi redactat în limba străină (engleză, franceză sau germană).

Lucrarea va fi constituită din următoarele părți:

- ⇒ *Coperta* (v. Model de copertă pentru lucrarea de licență)
Obs.: În cazul lucrărilor cu dublă coordonare, se vor trece numele ambilor conducători științifici.

⇒ *Pagina titlu*

Obs.: În cazul glosarului bilingv, titlul lucrării de licență se va scrie în ambele limbi. În cazul glosarului trilingv, titlul lucrării de licență se va scrie în cele 3 limbi.

⇒ *Conținut*

⇒ *Prefață* (relația terminologie - traducere, justificarea temei alese, scopul și structura lucrării)

⇒ **Capitolul I. Introducere** (obiectivele lucrării, grup țintă, descrierea domeniului, motivarea alegerii domeniului, planul lucrării etc.)

⇒ **Capitolul II. Procesul de elaborare a lucrării**

Suportul teoretic. Metodologia abordată.

Etapele de lucru în managementul terminologic: Aspecte generale. Delimitarea domeniului și a subdomeniilor. Procesul de documentare (tipuri de resurse, evaluarea și selectarea resurselor). Selectarea termenilor (criterii de selecție). Identificarea relațiilor conceptuale (tipuri de relații conceptuale). Realizarea sistemului conceptual (criterii și principii de organizare conceptuală). Elaborarea fișelor terminologice (selectarea și prezentarea câmpurilor informaționale).

Dificultăți întâmpinate. Soluții propuse.

⇒ **Capitolul III. Prezentarea domeniului**

⇒ **Capitolul IV. Observații asupra terminologiei domeniului** (informații gramaticale: părți de vorbire, formarea termenilor, formarea și utilizarea pluralului, diferențe conceptuale singular-plural; termen principal, sinonime, variante: tipuri, statut, frecvența utilizării, diferențe conceptuale/de utilizare; echivalarea termenilor: metode, principii, diferențe conceptuale, tendințe, probleme/soluții de echivalare; definirea termenilor)

⇒ **Capitolul VII. Concluzii** (rezumarea procesului de management terminologic, evidențierea particularităților terminologiei domeniului ales, direcții de extindere ulterioară a glosarului terminologic, experiența dobândită în urma elaborării lucrării de licență)

⇒ **Bibliografie** (resurse teoretice și resurse utilizate în realizarea glosarului - tradiționale și electronice: cărți, manuale, articole și lucrări de specialitate, dicționare, glosare, baze de date terminologice, site-uri de specialitate etc.)

⇒ **Anexe**: index alfabetic pentru fiecare limbă de lucru (fiecare termen va fi însoțit de pagina la care se regăsește fișa terminologică corespunzătoare), sistem conceptual pentru fiecare limbă de lucru, glosarul de termeni (v. Specificații privind fișele terminologice), model de fișă terminologică, extrase din resursele de documentare care au stat la baza elaborării glosarului

⇒ **Declarația de autenticitate a lucrării de finalizare a studiilor**

II. Redactarea bibliografiei și a trimiterilor bibliografice

Se va face în conformitate cu precizările din Anexa 1.

III. Condiții de editare

Lucrările vor fi tehnoredactate. Norme de redactare:

<i>Sistem de operare:</i>	Windows
<i>Program de editare:</i>	Microsoft Word
<i>Font:</i>	Times New Roman, 12, justify, la 1,5 distanță între rânduri
<i>Inițializare pagină:</i>	Sus: 2,5 cm ; Jos: 2,5 cm ; Dreapta : 2,5 cm; Stânga : 3 cm
<i>Paragrafe:</i>	Indentare la 1 cm
<i>Titlul capitolului:</i>	La 5 cm de la marginea de sus, Bold, 16, centrat, litere mici
<i>Textul lucrării:</i>	La 3 spații sub titlu
<i>Titlurile subcapitolelor:</i>	Bold, 12, litere mici, indentare identică cu cea a paragrafelor (1 cm), la 1 spațiu între titlu și capitole

Folosirea semnelor diacritice este obligatorie.

IV. Responsabilitățile conducătorilor lucrărilor de licență

1. Vor stabili temele lucrărilor de licență de comun acord cu studenții și le vor transmite secretarului comisiei de licență, la solicitarea acestuia. Pentru lucrările de Traducere comentată, vor verifica îndeplinirea criteriilor de selecție a textului de tradus, conform prezentei Metodologii.
2. Vor stabili, de comun acord cu studenții, un calendar pentru elaborarea lucrării de licență, și îl vor nota în formularul „Fișa lucrării de licență” (Anexa 2).
3. Vor discuta cu studenții planul și extinderea lucrării (nr. de pagini) și vor ghida studenții prin lectura critică a părților din lucrare, prin oferirea sugestiilor și indicarea de surse bibliografice, încurajându-i totodată să găsească prin cercetare surse bibliografice noi.
4. Vor urmări respectarea condițiilor de redactare și editare conform prezentei Metodologii.
5. Vor evalua lucrarea în conformitate cu formularul „Evaluarea lucrării de licență de către conducătorul științific” (Anexele 3, 4). Dacă, în urma evaluării, nota acordată este mai mică decât 5, absolventul nu este acceptat la examenul de finalizare a studiilor.
6. Nu vor aproba predarea și susținerea lucrării la examenul de licență în următoarele cazuri:
 - 6.1 studentul nu se prezintă la un minim de 5 consultații,
 - 6.2 studentul depășește datele consultațiilor înscrise în fișa lucrării (Anexa 2) cu un timp care nu permite recuperarea activității,
 - 6.3 lucrarea nu corespunde criteriilor minime de calitate,
 - 6.4 lucrarea conține elemente plagiate,
 - 6.5 studentul nu prezintă conducătorului științific lucrarea în formă finală înainte de data predării lucrărilor de licență, conform calendarului de licență.
7. Își vor exprima în scris acordul sau dezacordul pentru predarea și susținerea lucrărilor de licență coordonate, în conformitate cu formularul „Avizul conducătorului științific pentru predarea și susținerea lucrării de licență” (Anexa 6).

V. Responsabilitățile studenților

1. Vor alege tema lucrării dintre cele propuse de conducătorul lucrării de licență sau vor propune ei înșiși o temă în conformitate cu disciplinele predate în cadrul programului de studiu. Studentul are obligația de a lua legătura cu cadrul didactic conducător al lucrării de licență în maxim 15 zile de la data afișării listelor nominale privind repartizarea lucrărilor de licență în anul universitar curent.
2. Vor respecta datele consultațiilor stabilite de comun acord cu conducătorul lucrării de licență și notate în Fișa lucrării de licență (Anexa 2). Studenții au obligația de a participa la toate consultațiile prevăzute în calendarul de elaborare a lucrării de licență (minim 5 consultații).
3. Vor lua în considerare observațiile și sugestiile conducătorului lucrării de licență. Dacă nu sunt de acord cu acestea, vor furniza argumente în sprijinul punctelor lor de vedere și își vor asuma responsabilitatea consecințelor.
4. Vor indica sursa bibliografică pentru orice idee care nu le aparține atât în textul lucrării, cât și în secțiunea „Bibliografie”. Existența unor fragmente de lucrare depistate a fi preluate din surse neindicate va conduce la respingerea lucrării.
5. Vor prezenta conducătorului științific lucrarea în formă finală, în condițiile de redactare și editare menționate mai sus, înainte de data predării lucrărilor de licență, la termenul limită specificat în fișa lucrării (Anexa 2).
6. În urma avizului favorabil din partea conducătorului de licență (Anexa 6), vor preda lucrarea conform calendarului de licență.
7. Nerespectarea responsabilităților menționate anterior poate atrage după sine imposibilitatea susținerii lucrării de licență.

Metodologia conține următoarele anexe:

Anexa 1 - Redactarea bibliografiei și a trimiterilor bibliografice

Anexa 2 - Fișa lucrării de licență

Anexa 3 - Fișa de evaluare a lucrării de licență (Traducere comentată)
Anexa 4 - Fișa de evaluare a lucrării de licență (Studiu terminologic)
Anexa 5 - Declarația de autenticitate a lucrării de finalizare a studiilor
Anexa 6 - Avizul conducătorului științific pentru predarea și susținerea lucrării de licență

Metodologie aprobată în ședința Boardului specializării *Traducere și interpretare* din 31.10.2019 și avizată fără modificări de Consiliul Facultății de Științe ale Comunicării, în ședința din data de 05.11.2019.

Decan,
Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Președinte Board,
Lect. dr. Annamaria KILYENI